

Grace Episcopal Church



Palm/Passion Sunday
Domingo de Ramos y de la Pasión
10 AM Holy Eucharist
April 13, 2025

1314 Spring Street
Saint Helena, CA 94574
(707) 963-4157
office@grace-episcopal.org
www.grace-episcopal.org

La Liturgia de las Palmas

¡Bendito el Rey que viene en el nombre del Señor!

¡Paz en el cielo, y gloria en las alturas!

Oremos.

Señor, Dios de nuestra salvación: Ayúdanos, en tu piedad, a entrar en la contemplación de las grandes obras a empezar a meditar en las proezas por las que nos has dado vida e inmortalidad; por Cristo Jesús nuestro Señor. **Amén.**

El Señor esté con ustedes.

Y también contigo.

Démosle gracias a Dios nuestro Señor.

¡Es justo y necesario!

Justo es alabarte, Dios Todopoderoso, por los actos de amor con que nos has redimido mediante tu Hijo Jesucristo. En este día entró victorioso a la ciudad santa de Jerusalén y fue proclamado Rey de reyes por la gente que tendía sus mantos y ramos de palmas por el camino.

Haz que estos ramos sean para nosotros signos de su victoria, y concede que quienes los llevamos en su nombre lo proclamemos siempre nuestro Rey, y lo sigamos en el camino que conduce a la vida eterna; por Jesucristo nuestro Señor, que contigo y con el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, ahora y siempre. Amén.

¡Bendito quien viene en el nombre del Señor!

¡Hosanna en las alturas!

La Procesión

Marchemos en paz.

En el nombre de Cristo. Amén

The Liturgy of the Palms

Blessed is the King who comes in the name of the Lord.

Peace in heaven and glory in the highest.

Let us pray

Assist us mercifully with your help, O Lord God of our salvation, that we may enter with joy upon the contemplation of those mighty acts, whereby you have given us life and immortality; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

The Lord be with you.

And also with you.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give him thanks and praise.

It is right to praise you, Almighty God, for the acts of love by which you have redeemed us through your Son Jesus Christ our Lord. On this day he entered the holy city of Jerusalem in triumph, and was proclaimed as King of kings by those who spread their garments and branches of palm along his way.

Let these branches be for us signs of his victory, and grant that we who bear them in his name may ever hail him as our King, and follow him in the way that leads to eternal life; who lives and reigns in glory with you and the Holy Spirit, now and for ever. **Amen.**

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

The Procession

Let us go forth in peace.

In the name of Christ. Amen.

La Procesión

Marcharemos en la Luz de Dios

Vs. 1

**We are marching in the light of God,
Marcharemos en las luz de Dios**

Himno de Entrada

All Glory, Laud, and Honor v.1, 3-5

1982 Hymnal #154

La Colecta del Día

El Señor esté con ustedes.

Y también contigo.

Oremos.

Dios todopoderoso y eterno: En tu gran cariño por la raza humana enviaste a tu Hijo Jesucristo, nuestro Liberador, para que asumiera nuestra humanidad y sufriera la muerte en cruz, dando así gran ejemplo de humildad; concede, por tu gran misericordia, que participando de su senda dolorosa participemos también en su resurrección; por Jesucristo nuestro Señor, que contigo y con el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, ahora y siempre. **Amén.**

Las lecciones

Filipenses 2:5-11

Haya, pues, en ustedes esta actitud que hubo también en Cristo Jesús, el cual, aunque existía en forma de Dios, no consideró el ser igual a Dios como algo a qué aferrarse, sino que se despojó a sí mismo tomando forma de siervo, haciéndose semejante a los hombres. Y hallándose en forma de hombre, se humilló a sí mismo, haciéndose obediente hasta la muerte, y muerte de cruz. Por lo cual Dios también le exaltó hasta lo sumo, y le confirió el nombre que es sobre todo nombre, para que al nombre de Jesús se doble toda rodilla de los que están en el cielo, y en la tierra, y debajo de la tierra, y toda lengua confiese que Jesucristo es Señor, para gloria de Dios Padre.

Lector
Pueblo

Palabra del Señor
Demos gracias a Dios

Processional Hymn

Marching in the Light of God

Vs. 1

**We are marching in the light of God,
Marcharemos en las luz de Dios**

Opening Hymn

All Glory, Laud, and Honor *v.1, 3-5*

1982 Hymnal #154

The Collect of the Day

The Lord be with you.

And also with you.

Let us pray

Almighty and everliving God, in your tender love for the human race you sent your Son our Savior Jesus Christ to take upon him our nature, and to suffer death upon the cross, giving us the example of his great humility: Mercifully grant that we may walk in the way of his suffering, and also share in his resurrection; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

The Lessons

Philippians 2:5-11

Let the same mind be in you that was in Christ Jesus, who, though he was in the form of God, did not regard equality with God as something to be exploited, but emptied himself, taking the form of a slave, being born in human likeness. And being found in human form, he humbled himself and became obedient to the point of death-- even death on a cross. Therefore God also highly exalted him and gave him the name that is above every name, so that at the name of Jesus every knee should bend, in heaven and on earth and under the earth, and every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

Canto del Evangelio

Cuan Maravilloso Amor v.1-3

1982 Hymnal #439

El Evangelio

Lucas 19:28-40

Santo evangelio de nuestro Señor Jesucristo según San Lucas.
Gloria a ti, Cristo Señor.

Habiendo dicho esto, iba delante, subiendo hacia Jerusalén. Y aconteció que cuando se acercó a Betfagé y a Betania, cerca del monte que se llama de los Olivos, envió a dos de los discípulos, diciendo: Vayan a la aldea que está enfrente, en la cual, al entrar, encontrarán un pollino atado sobre el cual nunca se ha montado nadie; desatadlo y traedlo. Y si alguien os pregunta: «¿Por qué lo desaten?»», de esta manera hablarán: «Porque el Señor lo necesita». Entonces los enviados fueron y lo encontraron como Él les había dicho. Mientras desataban el pollino, sus dueños les dijeron: ¿Por qué desaten el pollino? Y ellos respondieron: Porque el Señor lo necesita. Y lo trajeron a Jesús, y echando sus mantos sobre el pollino, pusieron a Jesús sobre él. Y mientras Él iba avanzando, tendían sus mantos por el camino. Cuando ya se acercaba, junto a la bajada del monte de los Olivos, toda la multitud de los discípulos, regocijándose, comenzó a alabar a Dios a gran voz por todas las maravillas que habían visto, diciendo:

¡Bendito el Rey que viene en el nombre del Señor!
¡Paz en el cielo y gloria en las alturas!

Entonces algunos de los fariseos de entre la multitud le dijeron: Maestro, reprende a tus discípulos. Respondiendo Él, dijo: les digo que si estos callan, las piedras clamarán.

El evangelio del Señor.
Te alabamos, Cristo Señor.

Sermón

The Rt. Rev. Alan Scarfe

Gospel Song

What Wondrous Love is This v.1-3

1982 Hymnal #439

The Gospel

Luke 19:28-40

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, according to Luke.
Glory to You, Lord Christ.

After telling a parable to the crowd at Jericho, Jesus went on ahead, going up to Jerusalem. When he had come near Bethphage and Bethany, at the place called the Mount of Olives, he sent two of the disciples, saying, “Go into the village ahead of you, and as you enter it you will find tied there a colt that has never been ridden. Untie it and bring it here. If anyone asks you, ‘Why are you untying it?’ just say this, ‘The Lord needs it.’” So those who were sent departed and found it as he had told them. As they were untying the colt, its owners asked them, “Why are you untying the colt?” They said, “The Lord needs it.” Then they brought it to Jesus; and after throwing their cloaks on the colt, they set Jesus on it. As he rode along, people kept spreading their cloaks on the road. As he was now approaching the path down from the Mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to praise God joyfully with a loud voice for all the deeds of power that they had seen, saying,

“Blessed is the king
who comes in the name of the Lord!
Peace in heaven,
and glory in the highest heaven!”

Some of the Pharisees in the crowd said to him, “Teacher, order your disciples to stop.” He answered, “I tell you, if these were silent, the stones would shout out.”

The Gospel of the Lord.
Praise to You, Lord Christ.

Sermon

The Rt. Rev. Alan Scarfe

Oremos

Se ora en forma responsorial, agregando sus propias peticiones y acciones de gracias.

Con toda la mente y todo el corazón oremos al Señor.

Óyenos Señor, Óyenos Señor,

Listen to your people, Óyenos Señor

Dios de todo poder: Concede que quienes confiesan tu nombre se unan en tu verdad, convivan en tu amor y manifiesten tu gloria en el mundo.

Silencio

Óyenos Señor, Óyenos Señor,

Listen to your people, Óyenos Señor

Guía al pueblo de este lugar, y a todas las naciones en los caminos de justicia y paz para que nos respetemos mutuamente y sirvamos el bien común.

Silencio

Óyenos Señor, Óyenos Señor,

Listen to your people, Óyenos Señor

Otórganos reverencia por la tierra, obra de tus manos, para que guardemos sus recursos sabiamente para tu gloria y el servicio a los demás.

Silencio

Óyenos Señor, Óyenos Señor,

Listen to your people, Óyenos Señor

Bendice todas las vidas entrelazadas con las nuestras; y concede que sirvamos a Cristo en ellas, amándonos como él nos ama.

Silencio

We Pray

Responsorial prayer is offered, with the people adding their own petitions and thanksgivings.

With all our hearts and all our minds let us pray to the Lord:

**Óyenos Señor, Óyenos Señor,
Listen to your people, Óyenos Señor**

Grant, Almighty God, that all who confess your Name may be united in your truth, live together in your love, and reveal your glory in the world.

Silence

**Óyenos Señor, Óyenos Señor,
Listen to your people, Óyenos Señor**

Guide the people of this land, and of all the nations, in the ways of justice and peace; that we may honor one another and serve the common good.

Silence

**Óyenos Señor, Óyenos Señor,
Listen to your people, Óyenos Señor**

Give us all a reverence for the earth as your own creation, that we may preserve its resources rightly in the service of others and to your honor and glory.

Silence

**Óyenos Señor, Óyenos Señor,
Listen to your people, Óyenos Señor**

Bless all whose lives are closely linked with ours, and grant that we may serve Christ in them, and love one another as he loves us.

Silence

**Óyenos Señor, Óyenos Señor,
Listen to your people, Óyenos Señor**

Consuela y sana a quienes sufren en cuerpo, mente o espíritu; en sus tribulaciones otórgales valentía y esperanza, y muéstrales el gozo de tu salvación.

**Óyenos Señor, Óyenos Señor,
Listen to your people, Óyenos Señor**

A tu gracia encomendamos toda persona fallecida, para que se les cumpla lo que has dispuesto; y juntos participemos en tu reino eterno.

Silencio

**Óyenos Señor, Óyenos Señor,
Listen to your people, Óyenos Señor**

Oremos también por el perdón de nuestros pecados.

Se guarda silencio.

El líder y el pueblo dicen:

**Padre de misericordia:
en tu compasión perdona nuestros pecados
conocidos e ignorados
lo que hicimos y lo que dejamos sin hacer;
y sostenos por tu Espíritu
para vivir y servirte con vidas renovadas,
para honor y gloria de tu nombre;
por Jesucristo nuestro Señor. Amén.**

Quien preside declara Dios Todopoderoso tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, los fortalezca en toda bondad y por el poder del Espíritu Santo los guarde en la vida eterna. **Amén.**

**Óyenos Señor, Óyenos Señor,
Listen to your people, Óyenos Señor**

Comfort and heal all those who suffer in body, mind, or spirit; give them courage and hope in their troubles, and bring them the joy of your salvation.

**Óyenos Señor, Óyenos Señor,
Listen to your people, Óyenos Señor**

We commend to your mercy all who have died, that your will for them may be fulfilled; and we pray that we may share with all your saints in your eternal kingdom.

Silence

**Óyenos Señor, Óyenos Señor,
Listen to your people, Óyenos Señor**

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

Silence may be kept.

Leader and People:

**Most merciful Father,
in your compassion forgive us our sins,
known and unknown,
things done and left undone;
and so uphold us by your Spirit
that we may live and serve you in newness of life,
to the honor and glory of your Name;
through Jesus Christ our Lord. Amen.**

Presider Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

Compartimos la Paz

De pie. Quien preside dice:

Quien preside La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo **Y también contigo.**

Damos Gracias a Dios (La Gran Plegaria Eucarística)

Se reúne alrededor de la santa mesa y el presbítero da gracias a Dios por el pueblo.

La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios y la comunión del Espíritu Santo estén con todos ustedes.

Y también contigo.

Elevemos los corazones.

Los elevamos al Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

Es justo y necesario.

Es justo y necesario, Dios porque tú nos hiciste, y el mundo y todo lo que hay en él. Todo lo bueno que vemos viene de ti. Tú siempre nos has amado, pero la gente no siempre te amaba a ti.

Enviaste a Jesús para mostrarnos cómo vivir y para traernos de nuevo a ti. Él murió por nosotros en la cruz para que a través de tu Espíritu todos podamos ser tu pueblo. Y así con agradecimiento, nos unimos con los ángeles para alabarte, cantando:

Sanctus

San - to, san - to, san - to, mi cor - a - zon te a - do - ra! Mi
Ho - ly, ho - ly, ho - ly, my heart, my heart a - dores you! My

We Share the Peace

All stand. The presider says to the people

Presider The peace of the Lord be always with you.

People **And also with you.**

We Give Thanks to God (The Eucharistic Prayer)

The people gather around the table and the priest gives thanks to God on behalf of the people.

The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit be with you all.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord, our God.

It is right to give God thanks and praise.

It is right for us to praise you, God, because you made us, and the world and everything in it. All the good we see comes from you. You have always loved us, but people have not always loved you.

You sent Jesus to show us how to live and to bring us back to you again. He died for us on the cross so that through your Spirit we can all be your people. And so with thanks, we join with the angels to praise you, singing:

Sanctus

San - to, san - to, san - to, mi cor - a - zon te a - do - ra! Mi
Ho - ly, ho - ly, ho - ly, my heart, my heart a - dores you! My



Estamos aquí porque en la noche antes de morir, Jesús compartió una comida con sus amigos. Allí tomó un poco de pan y dio gracias a ti, Dios. Lo partió en pedazos y se los dio, diciendo, ‘Este es mi cuerpo. Hagan esto, y sabrán que yo estoy con ustedes.’

Luego, tomó una copa de vino y te dio gracias. Lo compartió con ellos, diciendo: ‘Esta es mi sangre, que da nueva vida. Hagan esto, y sabrán que yo estoy con ustedes.’

Y así, recordando a Jesús, que murió, fue resucitado por ti y vive para siempre, somos alegres de compartir esta vida nueva y vivir en él.

Por lo tanto, proclamamos el misterio de nuestra fe:

Cristo ha muerto,
Cristo ha resucitado,
Cristo volverá.

Envía tu Espíritu Santo para que este pan y este vino sean para nosotros el cuerpo y la sangre de Jesús. Envía tu Espíritu Santo sobre nosotros también, y por medio de este alimento danos fuerzas para vivir como tu pueblo. Ayúdanos a cuidar de tu mundo y los unos de los otros como Jesús nos mostró.

Hasta que él viene de nuevo, con todo tu pueblo en todo tiempo y en todo lugar te adoramos con cánticos de alabanza eterna. Bendición, honra y gloria sean tuyos, aquí y en todo el universo, ahora y por siempre. **AMÉN.**

cor - a - zon te sa - be de - cir: san - to e - res Se - ñor.
heart is glad to say the words: you are ho - ly, Lord.

We are here because on the night before he died Jesus shared a meal with his friends. There he took some bread and gave thanks to you, God. He broke it into pieces, and gave it to them, saying, “This is my body. Do this, and know that I am with you.”

Later, he took a cup of wine and gave thanks to you. He shared it with them, and said “This is my blood, which brings new life. Do this, and know that I am with you.”

And so, remembering Jesus, who died, was raised to new life by you, and is alive forever, we are glad to share that life and live in him.

We proclaim the mystery of our faith:

**Christ has died,
Christ is risen,
Christ will come again.**

Send your Holy Spirit so that this bread and wine can be for us the body and blood of Jesus. Send your Holy Spirit upon us also, and through this food give us strength to live as your people. Help us to care for your world and for each other in the way that Jesus showed us.

Until he comes again, with all your people in every time and every land we worship you in songs of everlasting praise. Blessing, honor and glory be yours, here and everywhere, now and forever.

AMEN.

Oremos como Jesucristo nos enseñó:

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu nombre; venga tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en la tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, ahora y por siempre.

Amén.

Cristo, nuestra Pascua, se sacrificó por nosotros;

Celebremos la fiesta.

Compartimos los Dones de Dios

Toda persona, sea niño o adulto, es bienvenida a recibir la comunión. Si se desea recibir una bendición en vez de comulgar, favor de cruzar sus brazos sobre su pecho.

Canto de Comunión

Lead Me to the Cross

Brooke Fraser, composer

Nathanael Koross, guest soloist.

Luego el pueblo y líder comparten esta oración:

Quien preside Oremos.

Pueblo **Dios de abundancia, nos has alimentado con el Pan de Vida y el Cáliz de la Salvación; nos has unido con Cristo y los unos con los otros; y nos has hecho uno con todo tu pueblo en el cielo y en la tierra. Ahora envíanos en el poder de tu Espíritu, para que proclamemos tu amor redentor al mundo, sirvamos a los niños que tu creas y amas, y continuemos para siempre en la vida resucitada de Cristo nuestro Salvador. Amén.**

La Pasión de Nuestro Señor Jesucristo

La congregación lee las partes en letra negra y luego se pone de pie al mención de “Gólgota.”

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,
Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

Christ our Passover is sacrificed for us;
Therefore, let us keep the feast.

We Share the Gifts of God

Every person, child or adult, is welcome to receive communion. If you prefer to receive a blessing instead of communion, please cross your arms over your chest.

Communion Hymn

Lead Me to the Cross

Brooke Fraser, composer

Nathanael Koross, guest soloist.

Afterwards the people and leader share in this prayer:

Presider Let us pray:

People **God of abundance, you have fed us with the bread of life and cup of salvation; you have united us with Christ and one another; and you have made us one with all your people in heaven and on earth. Now send us forth in the power of your Spirit, that we may proclaim your redeeming love to the world and continue for ever in the risen life of Christ our Savior. Amen.**

The Passion of Our Lord Jesus Christ

The congregation speaks the words in bold and, later in the story, stands at the mention of “Golgotha.”

El Evangelio

Lucas 23:1-49

Entonces toda la asamblea de ellos se levantó, y llevaron a Jesús ante Pilato. Y comenzaron a acusarle, diciendo: **Hemos hallado que este pervierte a nuestra nación, prohibiendo pagar impuesto al César, y diciendo que Él mismo es Cristo, un Rey.** Pilato entonces le preguntó, diciendo: ¿Eres tú el Rey de los judíos? Y Jesús respondiéndole, dijo: Tú lo dices. Y Pilato dijo a los principales sacerdotes y a la multitud: No encuentro delito en este hombre. Pero ellos insistían, diciendo: **Él alborota al pueblo, enseñando por toda Judea, comenzando desde Galilea hasta aquí.** Cuando Pilato oyó esto, preguntó si el hombre era galileo. Y al saber que Jesús pertenecía a la jurisdicción de Herodes, le remitió a Herodes, que también estaba en Jerusalén en aquellos días. Herodes, al ver a Jesús se alegró en gran manera, pues hacía mucho tiempo que quería verle por lo que había oído hablar de Él, y esperaba ver alguna señal que Él hiciera. Y le interrogó extensamente, pero Jesús nada le respondió. Los principales sacerdotes y los escribas también estaban allí, acusándole con vehemencia. Entonces Herodes, con sus soldados, después de tratarle con desprecio y burlarse de Él, le vistió con un espléndido manto y le envió de nuevo a Pilato. Aquel mismo día Herodes y Pilato se hicieron amigos, pues antes habían estado enemistados el uno con el otro.

Entonces Pilato convocó a los principales sacerdotes, a los gobernantes y al pueblo, y les dijo: Me habéis presentado a este hombre como uno que incita al pueblo a la rebelión, pero habiéndole interrogado yo delante de vosotros, no he hallado ningún delito en este hombre de las acusaciones que hacéis contra Él. Ni tampoco Herodes, pues nos lo ha remitido de nuevo; y he aquí que nada ha hecho que merezca la muerte. Por consiguiente, después de castigarle, le soltaré. Y tenía obligación de soltarles un preso en cada fiesta. Pero todos ellos gritaron a una, diciendo: **¡Fuera con este, y suéltanos a Barrabás!** (Este había sido echado en la cárcel por un levantamiento ocurrido en la ciudad, y por homicidio.) Pilato, queriendo soltar a Jesús, les volvió a hablar, pero ellos continuaban gritando, diciendo: **¡Crucifícale!**

The Gospel

Luke 23:1-49

The assembly of the elders of the people rose as a body and brought Jesus before Pilate. They began to accuse him, saying, **“We found this man perverting our nation, forbidding us to pay taxes to the emperor, and saying that he himself is the Messiah, a king.”** Then Pilate asked him, “Are you the king of the Jews?” He answered, “You say so.” Then Pilate said to the chief priests and the crowds, “I find no basis for an accusation against this man.” But they were insistent and said, **“He stirs up the people by teaching throughout all Judea, from Galilee where he began even to this place.”**

When Pilate heard this, he asked whether the man was a Galilean. And when he learned that he was under Herod’s jurisdiction, he sent him off to Herod, who was himself in Jerusalem at that time. When Herod saw Jesus, he was very glad, for he had been wanting to see him for a long time, because he had heard about him and was hoping to see him perform some sign. He questioned him at some length, but Jesus gave him no answer. The chief priests and the scribes stood by, vehemently accusing him. Even Herod with his soldiers treated him with contempt and mocked him; then he put an elegant robe on him, and sent him back to Pilate. That same day Herod and Pilate became friends with each other; before this they had been enemies.

Pilate then called together the chief priests, the leaders, and the people, and said to them, “You brought me this man as one who was perverting the people; and here I have examined him in your presence and have not found this man guilty of any of your charges against him. Neither has Herod, for he sent him back to us. Indeed, he has done nothing to deserve death. I will therefore have him flogged and release him.”

Then they all shouted out together, **“Away with this fellow! Release Barabbas for us!”** (This was a man who had been put in prison for an insurrection that had taken place in the city, and for murder.) Pilate, wanting to release Jesus, addressed them again;

¡Crucifícale! Y él les dijo por tercera vez: ¿Por qué? ¿Qué mal ha hecho este? No he hallado en Él ningún delito digno de muerte; por tanto, le castigaré y le soltaré. Pero ellos insistían, pidiendo a grandes voces que fuera crucificado. Y sus voces comenzaron a predominar. Entonces Pilato decidió que se les concediera su demanda. Y soltó al que ellos pedían, al que había sido echado en la cárcel por sedición y homicidio, pero a Jesús lo entregó a la voluntad de ellos.

Cuando le llevaban, tomaron a un cierto Simón de Cirene que venía del campo y le pusieron la cruz encima para que la llevara detrás de Jesús.

Y le seguía una gran multitud del pueblo y de mujeres que lloraban y se lamentaban por Él. Pero Jesús, volviéndose a ellas, dijo: Hijas de Jerusalén, no lloréis por mí; llorad más bien por vosotras mismas y por vuestros hijos. Porque he aquí, vienen días en que dirán: «Dichosas las estériles, y los vientres que nunca concibieron, y los senos que nunca criaron». Entonces comenzarán a decir a los montes: «Caed sobre nosotros»; y a los collados: «Cubridnos». Porque si en el árbol verde hacen esto, ¿qué sucederá en el seco?

Y llevaban también a otros dos, que eran malhechores, para ser muertos con Él.

Cuando llegaron al lugar llamado «La Calavera», crucificaron allí a Jesús y a los malhechores, uno a la derecha y otro a la izquierda. Y Jesús decía: Padre, perdónalos, porque no saben lo que hacen. Y echaron suertes, repartiéndose entre sí sus vestidos. Y el pueblo estaba allí mirando; y aun los gobernantes se mofaban de Él, diciendo: **A otros salvó; que se salve a sí mismo si este es el Cristo de Dios, su Escogido.** Los soldados también se burlaban de Él, acercándose y ofreciéndole vinagre, y diciendo: **Si tú eres el Rey de los judíos, sálvate a ti mismo.** Había también una inscripción sobre Él, que decía: ESTE ES EL REY DE LOS JUDÍOS.

but they kept shouting, “**Crucify, crucify him!**” A third time he said to them, “Why, what evil has he done? I have found in him no ground for the sentence of death; I will therefore have him flogged and then release him.” But they kept urgently demanding with loud shouts that he should be crucified; and their voices prevailed. So Pilate gave his verdict that their demand should be granted. He released the man they asked for, the one who had been put in prison for insurrection and murder, and he handed Jesus over as they wished.

As they led him away, they seized a man, Simon of Cyrene, who was coming from the country, and they laid the cross on him, and made him carry it behind Jesus. A great number of the people followed him, and among them were women who were beating their breasts and wailing for him. But Jesus turned to them and said, “Daughters of Jerusalem, do not weep for me, but weep for yourselves and for your children. For the days are surely coming when they will say, ‘Blessed are the barren, and the wombs that never bore, and the breasts that never nursed.’ Then they will begin to say to the mountains, ‘Fall on us’; and to the hills, ‘Cover us.’ For if they do this when the wood is green, what will happen when it is dry?”

Two others also, who were criminals, were led away to be put to death with him. When they came to the place that is called The Skull, they crucified Jesus there with the criminals, one on his right and one on his left. Then Jesus said, “Father, forgive them; for they do not know what they are doing.” And they cast lots to divide his clothing. And the people stood by, watching; but the leaders scoffed at him, saying, “**He saved others; let him save himself if he is the Messiah of God, his chosen one!**” The soldiers also mocked him, coming up and offering him sour wine, and saying, “**If you are the King of the Jews, save yourself!**” There was also an inscription over him, “This is the King of the Jews.”

Y uno de los malhechores que estaban colgados allí le lanzaba insultos, diciendo: ¿No eres tú el Cristo? ¡Sálvate a ti mismo y a nosotros! Pero el otro le contestó, y reprendiéndole, dijo: ¿Ni siquiera temes tú a Dios a pesar de que estás bajo la misma condena? Y nosotros a la verdad, justamente, porque recibimos lo que merecemos por nuestros hechos; pero este nada malo ha hecho. Y decía: Jesús, acuérdate de mí cuando vengas en tu reino. Entonces Él le dijo: En verdad te digo: hoy estarás conmigo en el paraíso.

Era ya como la hora sexta, cuando descendieron tinieblas sobre toda la tierra hasta la hora novena al eclipsarse el sol. El velo del templo se rasgó en dos. Y Jesús, clamando a gran voz, dijo: Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu. Y habiendo dicho esto, expiró. Cuando el centurión vio lo que había sucedido, glorificaba a Dios, diciendo: Ciertamente, este hombre era inocente. Y cuando todas las multitudes que se habían reunido para presenciar este espectáculo, al observar lo que había acontecido, se volvieron golpeándose el pecho. Pero todos sus conocidos y las mujeres que le habían acompañado desde Galilea, estaban a cierta distancia viendo estas cosas.

Despido

Vayamos en paz mientras caminamos por el camino de la cruz, el camino de la vida verdadera.

Gracias a Dios.

La Congregación se retira en silencio al concluir el Evangelio de la Pasión y comienza la observancia de la Semana Santa.

One of the criminals who were hanged there kept deriding him and saying, “Are you not the Messiah? Save yourself and us!” But the other rebuked him, saying, “Do you not fear God, since you are under the same sentence of condemnation? And we indeed have been condemned justly, for we are getting what we deserve for our deeds, but this man has done nothing wrong.” Then he said, “Jesus, remember me when you come into your kingdom.” He replied, “Truly I tell you, today you will be with me in Paradise.”

It was now about noon, and darkness came over the whole land until three in the afternoon, while the sun’s light failed; and the curtain of the temple was torn in two. Then Jesus, crying with a loud voice, said, “Father, into your hands I commend my spirit.” Having said this, he breathed his last. When the centurion saw what had taken place, he praised God and said, “Certainly this man was innocent.” And when all the crowds who had gathered there for this spectacle saw what had taken place, they returned home, beating their breasts. But all his acquaintances, including the women who had followed him from Galilee, stood at a distance, watching these things.

Dismissal

Go in peace as we walk in the way of the cross, the way of true life
Thanks be to God.

*The Congregation departs in silence at the conclusion of the
Passion Gospel and Holy Week observance begins.*

Grace Church Staff

Rector:	The Rev. Amy Denney Zuniga
Bishop-in-Residence:	The Rt. Rev. Alan Scarfe
Retired Associate:	The Rev. Wendy Watson
Associate Pastor:	Sarah Christopher
Minister of Music:	Ted von Pohle
Facilities Manager:	Sandra Sheffield
Administrative Manager:	Belli Skinner
Controller:	Marshall Cox
Communications:	Ryan Cagle
Livestream Production:	Brian Capener

Grace Church Vestry

Senior Warden:	Genevieve Schlangen
Junior Warden:	Michael Roché
Treasurer:	Phil Baxter
Clerk:	Alexandra Haslip
John Sales	Becca Reichenberger
Carlyn Clause	Sue Cottrell
Craig Bond	Edie Kausch
John Muhlner	Lin Weber

If you would like our intercessors to pray for you or someone else, please call Terry Henry at 707.479.3298, or email us at prayer@grace-episcopal.org. All requests are kept confidential.